



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ ОРГАН ПО ПЕРЕГОВОРАМ А/FCTC/INB3/2(b)
В ОТНОШЕНИИ РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ВОЗ 25 июля 2001 г.
ПО БОРЬБЕ ПРОТИВ ТАБАКА
Третья сессия
Пункт 3 повестки дня

Рамочная конвенция ВОЗ по борьбе против табака

**Рабочий документ сопредседателей:
Перечень предложений по тексту, сделанных на второй сессии
Межправительственного органа по переговорам
и объединенных с текстом Председателя¹**

Рабочая группа 2

1. На следующих страницах представлен отредактированный и объединенный текст всех поправок к тексту Председателя, предложенных во время трех заседаний Рабочей группы 2 в ходе второй сессии Межправительственного органа по переговорам (МОП). Предложения, которые невозможно было включить в текст Председателя, показаны как альтернативные.
2. Текст Председателя воспроизводится жирным шрифтом, включая любые скобки, показанные вместе с этим текстом. Текст в квадратных скобках [] указывает на предложенные добавления; текст в фигурных скобках { } указывает на предложенные исключения. Множественные скобки указывают на случаи, в которых текст был предложен в качестве добавления, тогда как другие предложения вызовут исключения этого и другого текста. Наклонная черта / показывает альтернативные предложения по тексту.
3. Следует отметить, что настоящий документ содержит все поправки к тексту Председателя, содержащиеся в нескольких документах конференции, добавлениях и исправлениях, составленных Рабочей группой 2.
4. Символы и фразы, использованные при создании настоящего перечня, далее объясняются ниже.

¹ Документ A/FCTC/INB2/2.

Объяснения символов и фраз

Addendum или *Add.* (добавление): содержит предложения по тексту, представленные после совещаний рабочей группы и выпущенные во время или после второй сессии. Они представляются в соответствии с разделами текста Председателя, к которым они относятся.

«и»: текст после «и» является полностью новым добавлением, которое не имеет существенного аналога в тексте Председателя. Эти добавления не пронумерованы, так как нумерация еще не закончена.

«и», после которого идет «или»: используется в случаях, когда два или более государства-члена предложили полностью новые части текста, альтернативные по отношению друг к другу; «и» используется сначала для указания того, что далее идет полностью новый текст; «или» затем используется для отделения предложенных альтернатив.

«bis»: используется для указания предложенного текста, в котором будет добавлен полностью новый второй абзац.

Выделение жирным шрифтом: показывает оригинальный текст Председателя:
Xxx.

«*Conference papers*» (документы конференции): содержат все предложения по тексту, представленные во время заседания рабочей группы. По одному документу конференции было составлено для каждого из 10 заседаний рабочих групп. Предложения в этих документах ограничиваются разделами текста Председателя, обсужденными на этом заседании рабочей группы (например, во время своего первого заседания Рабочая группа 2 рассмотрела F.1, F.2, F.3 (новый) и I.15; поэтому выпущенный в результате этого заседания документ конференции содержит только предложения в отношении изменений к этим разделам).

Corrigendum (исправление): содержит исправления и новые предложения, представленные после выпуска документов конференции и добавлений.

Фигурные скобки: в них заключаются предложенные исключения: {текст}.

Объединенный текст: предложенный Председателем текст рамочной конвенции по борьбе против табака, включающий изменения, предложенные государствами-членами во время второй сессии МОП.

Перечень: документ, объединяющий все предложенные изменения к тексту Председателя. Были составлены три перечня – по одному для каждой Рабочей группы.

Множественные скобки: в них заключается текст, предложенный в качестве добавления одним государством-членом или несколькими государствами-членами и в качестве исключения другими.

Прямой (то есть обычный) шрифт: используется для всех предложенных поправок к тексту Председателя.

Наклонная черта: отделяет части текста, которые являются альтернативными: /текст/.

Квадратные скобки: в них заключаются предложенные добавления: [текст].

«тер»: используется для указания предложенного текста, в котором будет добавлен полностью новый третий абзац.

**Предложения по тексту,
сделанные на первом заседании Рабочей группы 2
во вторник, 1 мая 2001 г.,
и позднее представленные в отношении
разделов F.1, F.2, F.3 (новый) и I.15 документа A/FCTC/INB2/2¹**

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

F. Меры в области ценообразования и налогообложения для сокращения спроса на табак

1. Стороны признают, что ценообразование является эффективным механизмом для сокращения потребления табака и что прогрессивная гармонизация цен на табачную продукцию является важнейшим средством, с тем чтобы воспрепятствовать нелегальной торговле табачными изделиями.

[Конец выдержки]

F. Меры в области ценообразования и налогообложения для сокращения спроса на табак

{1. Стороны признают, что [прогрессивное] {ценообразование} [и налоговые] {меры} [увеличивают]/[увеличение]/[увеличения] [табачной продукции]/[увеличивают]/[связанные с увеличением цены] {являются}/[могут быть]/[есть]/[составляют]/[один из наиболее] {эффективных}/[важнейших] {механизм [ов]} [[компонентом комплексных] усилий] [средством]/[механизмом]/[методов] {сокращения}/[уменьшения] [уровня] потребления табака [;] [.] [для различных слоев населения] [, особенно для молодежи]/[, особенно среди детей и молодежи] [и распространенности курения] [и влияния табачного дыма] {, и [также признает] {{что} {{{[] прогрессивная} [возрастающая] {{гармонизация []}} [реальное увеличение цены]/[прогрессивное увеличение цен] {табака} {продукта [продукции] {цен}}}} [акциза на субрегиональном и региональном уровнях]/[особенно на региональном и субрегиональном уровнях]/[между соседствующими странами] {{является}/[составляет]/[одно из] важнейших средств для того, чтобы воспрепятствовать}}}} [они] [должны сочетаться с эффективными мерами по борьбе с] [легальных и] [и контролирования] {{нелегальной торговли} [может сократить спрос на] табачные изделия}} [и рекомендует политику прогрессивного увеличения налогообложения табачной продукции, предназначенную для того, чтобы стимулировать и поддержать

постепенное снижение потребления табака] [и запрещения безналоговой и беспошлинной торговли табачной продукцией] [будет содействовать снижению] [заболеваемости в связи с потреблением табака]/[болезней, вызываемых табаком]/[связанных с табаком болезней] [и их потребления] [с учетом того, что уровень налогообложения должен быть согласован даже на региональном уровне, с тем чтобы значительно сократить контрабанду табачной продукции в соседние государства] [требование налогообложения должно в прогрессивной степени возрастать в соответствии с национальным законодательством] [и каждая Сторона, насколько это возможно, с учетом возможностей и средств в ее распоряжении примет законодательные, исполнительные и административные меры]/[каждая Сторона примет законодательные и административные меры для разработки соответствующей национальной политики в отношении налогообложения табака для снижения потребления табачных изделий и воздействия табачного дыма; такие меры должны включать запрещение безналоговой продажи. Указанные положения должны осуществляться в сочетании с региональными и субрегиональными мероприятиями для того, чтобы сделать контрабанду табачной продукции невыгодной].}

или

[1. Стороны признают, что ценообразование является эффективным механизмом для сокращения потребления табака; соответственно они принимают необходимые законодательные, исполнительные и административные меры для сотрудничества с другими Сторонами в гармонизации соответствующей политики налогообложения, с тем чтобы сократить потребление табака и воздействия табачного дыма. Такие меры и политика должны включать следующее:

- (a) запрещение безналоговой и беспошлинной продажи табачной продукции;
- (b) налогообложение табачной продукции, с тем чтобы достичь устойчивого и непрерывного снижения потребления табачной продукции;
- (c) осуществление других мер в области налогообложения и ценообразования, которые могут быть рекомендованы Конференцией Сторон.]

¹ Документы A/FCTC/INB2/WG2/Conf.Paper No.1, A/FCTC/INB2/WG2/Conf.Paper No.1 Add.1 и A/FCTC/INB2/WG2/Conf.Paper No.1 Add.2.

ИЛИ

[1. Стороны признают, что увеличение цен является эффективным средством сокращения потребления табака и рекомендуют прогрессивное увеличение налогообложения в соответствии со структурой национального законодательства.

Стороны берут на себя разработку эффективных мер для региональной и субрегиональной координации в вопросах борьбы с нелегальной торговлей указанными продуктами.]

ИЛИ

[1. Стороны признают, что меры в области ценообразования, особенно увеличение цены, являются эффективным механизмом для сокращения потребления табака, содействуя таким образом сокращению бремени заболеваемости и смертности, связанной с потреблением табачной продукции.

Стороны также признают, что гармонизация цен на субрегиональном, региональном и международном уровнях содействует сокращению оборота табачной продукции.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

F. Меры в области ценообразования и налогообложения для сокращения спроса на табак

2. Каждая Сторона берет на себя, насколько это возможно, в соответствии с имеющимися в ее распоряжении средствами и возможностями обязательства принимать законодательные, исполнительные и административные меры и сотрудничать с другими Сторонами в согласовании соответствующей политики в области налогообложения, направленной на сокращение потребления табака и воздействия табачного дыма. Указанные меры и политика включают:

- (a) запрет на безналоговую и беспошлинную продажу табачной продукции;**
- (b) налогообложение табачной продукции, с тем чтобы достичь устойчивого и непрерывного снижения потребления табака;**
- (c) принятие других мер в области ценообразования и налогообложения, которые могут быть рекомендованы Конференцией Сторон.**

[Конец выдержки]

**{2. {Каждая Сторона {должна}/[обязана, принимая во внимание]}/[может]
{насколько это возможно в соответствии} с имеющимися в ее распоряжении
средствами и возможностями} принимать {законодательные,} [меры, особенно для**

инспектирования перевозок на национальном и местном уровнях,] **{исполнительные}**
{и административные} меры} **{и сотрудничать}** [насколько это возможно] **с**
другими Сторонами} [в отношении политики непрерывного увеличения
налогообложения]/[разрабатывая и осуществляя] **при {согласовании}** [на самом
высоком возможном уровне] [используя] [увеличение цен на табачные изделия с целью
сокращения]/[разработки] **{соответствующих}**/[подходящих принципов]
[национальной] **налоговой {политики}/[системы]}**, [особенно на региональном и
субрегиональном уровнях,] **для того чтобы** [предупредить начало курения и для того
чтобы] **сократить потребление табака {и воздействия табачного дыма}**.
{Указанные меры и политика {должны}/[[обязаны] включать} [запрет на
безналоговую и беспошлинную продажу табачной продукции.] **{следующее:}}**

{(a) запрет на безналоговую и беспошлинную продажу табачной продукции}
[в течение двух лет с момента вступления Конвенции в силу]/[с учетом
согласованных сроков] [, без каких-либо исключений или разрешений для тех, кто
совершает переезды, дипломатов, военного или государственного персонала];}

или

[(a)

- (i) запрещение безналоговой и беспошлинной или предполагающей
использование других тарифов торговли табачными продуктами в течение
[2] лет с момента вступления в силу настоящей Конвенции;
- (ii) Стороны не разрешают безналоговой и беспошлинной продажи
табачной продукции тем, кто совершает переезды, дипломатам, военному
или государственному персоналу;]

{(b)}[(a)] налогообложение табачной продукции [, при постоянном учете
уровня инфляции в стране,]/[периодически] **с тем чтобы** [обеспечить такое
положение, при котором табачная продукция не станет с течением времени более
доступной и с помощью этого] **достичь {устойчивого и}**
{постоянного}/[непрерывного] снижения потребления табака;

{{(c)}[(b)] {принятие}/[оценку] других мер в области ценообразования и
налогообложения, которые могут быть рекомендованы Конференцией

Сторон [с тем чтобы сократить потребление табака]]/[с учетом того, что они соответствуют снижению спроса на табачные изделия]] }

ИЛИ

[2. Каждая Сторона обеспечит в соответствии с действующими на ее территории законами использование своей политики налогообложения табачной продукции для содействия достижению целей, принятых в сфере здравоохранения и ориентированных на сокращение потребления табака и воздействия табачного дыма. Меры, которые стороны должны рассмотреть, могут включать:

- (a) налогообложение произведенной табачной продукции и сигар на таком уровне, который будет содействовать снижению потребления;
- (b) введение такой налоговой экспортной структуры, которая ограничит поставки беспошлинных табачных изделий, используемых для контрабанды;
- (c) введение налога на произведенные табачные изделия, реализуемые в магазинах беспошлинной торговли, в магазинах на судах, с тем чтобы сократить различия по сравнению с ценами в стране и таким образом снизить потребление табака;
- (d) осуществление мер по контролю производства, передаче и распределения произведенных табачных изделий и сигар; и
- (e) другие меры, рекомендованные Конференцией Сторон.]

ИЛИ

[2. Каждая Сторона, насколько позволяют имеющиеся в ее распоряжении средства и возможности, должна:

- (a) содействовать фискальной политике, которая учитывает связанные с общественным здравоохранением аспекты как в стране, так и на основе переговоров или изменения международных соглашений;
- (b) предоставлять имеющуюся информацию в отношении уровней налогообложения табачной продукции, методики их исчисления и воздействия на потребление;

(с) предоставлять имеющуюся информацию о воздействии безналоговой и беспошлинной торговли, включая взаимосвязь между такими видами торговли, транзитными перевозками и незаконной торговлей.]

и

[Часть поступлений от повышения цен на табачные изделия и налогообложения должна направляться органам, обеспечивающим борьбу с потреблением табака.]

и

[Положения настоящей Конвенции ни в коей мере не ограничивают полномочия Сторон по разработке и изменению принятых в стране политики и законов в отношении налогов.]

и

[Каждая сторона обеспечит создание национальных механизмов в отношении налогообложения в связи с потреблением табака, которые будут использоваться для поощрения здорового образа жизни, а также в интересах профилактики и реабилитации того ущерба здоровью, который связывается с активным или пассивным употреблением табака и никотиновой зависимостью.]

и

[Указанные меры должны соответствовать национальным интересам страны.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

I. Меры, связанные с поставками табака

***(Поддержка со стороны правительства
в вопросах производства и выращивания табака)***

15. Каждая Сторона постепенно ликвидирует какие-либо субсидии на выращивание табака и производство табачной продукции и в соответствии с имеющимися у нее средствами и возможностями обеспечит альтернативные экономические возможности для тех, кто выращивает табак и занят в табачной промышленности.

[Конец выдержки]

I. Меры, связанные с поставками табака

***{[(Исключая (Поддержка со стороны правительства в вопросах
производства и выращивания табака))]/***

*[(Ликвидация субсидий и оказание государственной поддержки
в отношении альтернативных видов сельскохозяйственных культур)]*

{{15.}[16.] Каждая Сторона обязана {постепенно}/[в рамках согласованного графика] ликвидировать {субсидии} [, включение из налогообложения и возврат,] [и другие механизмы финансовой поддержки на основе субсидий] {{для} выращивания табака и производства табачной продукции {{и, {в соответствии со средствами и возможностями, которые имеются у нее,}/[насколько возможно] обеспечит альтернативные экономические возможности {для тех, кто выращивает табак и занят в табачной промышленности}}}} / [и с помощью крупных финансовых учреждений (особенно в развивающихся странах), обеспечит практическую финансовую поддержку для тех, кто выращивает табак и работает в табачной промышленности, с тем чтобы они могли перейти к другим, более выгодным формам сельскохозяйственного производства] / [в течение максимального периода в пять лет со дня ратификации настоящей Конвенции и содействовать альтернативным экономическим мероприятиям с учетом рекомендаций ФАО]. [Однако, эта задача является долгосрочной, нуждается в технологиях и сотрудничестве, предоставляемых международным сообществом.]}

ИЛИ

[15. Принимая во внимание экономические и социальные аспекты выращивания табака, каждая Сторона будет содействовать продвижению альтернативных экономических мер для замены выращивания табака.]

ИЛИ

[15. Каждая Сторона будет содействовать продвижению действенных альтернативных экономических мер для работников табачной промышленности и тех, кто занимается выращиванием табака, осуществляя необходимые научные исследования в отношении альтернативных способов зарабатывания на жизнь и альтернативного использования табака.]

и/или

[16. Стороны принимают на себя обязательства по ликвидации поддержки тем, кто начинает заниматься выращиванием табака, и расширением производства табачной продукции.]

или

[[15.] [16.] Каждая Сторона должна [при поддержке международных учреждений и развитых стран] содействовать [с учетом имеющихся в ее распоряжений средств и возможностей] альтернативной экономической деятельности для тех, кто выращивает табак и работает в табачной промышленности [при финансовой и технической поддержке доноров и соответствующих международных организаций] [для чего развитые страны и особенно производящие табачную продукцию и агентства по сотрудничеству настолько, насколько они могут это сделать, будут оказывать поддержку сторонам, которым необходимы технические и финансовые ресурсы].]

или

[15. Каждая Сторона осуществит необходимые меры для предупреждения какого-либо расширения посевных площадей для выращивания табака и обеспечит постепенное их уменьшение.]

**Предложения по тексту,
сделанные на втором заседании Рабочей группы 2
в среду, 2 мая 2001 г.,
и позднее представленные в отношении разделов I.1-7,
I.7bis (новый), I.13-14 и I-14bis (новый) документа A/FCTC/INB2/2¹**

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

I. Меры, связанные с поставками табака

(Нелегальная торговля табачной продукцией)

1. Стороны признают ликвидацию всех форм нелегальной торговли табачной продукцией, включая контрабанду и подделку, в качестве важнейшего компонента борьбы против табака.

[Конец выдержки]

I. {Меры, связанные с поставками табака [Нелегальная торговля табачным сырьем (до переработки), выращивание табака и составляющие для производства (добавки, бумага, фильтры) и табачная продукция (сигареты, сигары, трубочный табак, табак «хукка»)]}

(Нелегальная торговля табачной продукцией)

1. Стороны признают ликвидацию всех форм нелегальной торговли табачной продукцией [а также сырым листовым табаком] {включая} [особенно] контрабанду [нелегальное производство] и подделку [а также улучшение и согласование национальных законодательных актов для борьбы с нелегальной торговлей табачной продукцией], в качестве важнейшего компонента борьбы против табака.

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

2. Стороны заявляют о согласии в отношении того, что меры, предпринимаемые для этого, должны быть открытыми, недискриминационными и осуществлены в соответствии с их международными обязательствами.

[Конец выдержки]

2. Стороны заявляют о согласии в отношении того, что [их] меры [предпринимаемые для решения проблем нелегальной торговли табачной продукцией] / {с указанной целью} должны быть открытыми [,] / [и] недискриминационными

¹ Документы A/FCTC/INB2/WG2/Conf.Paper No.1, A/FCTC/INB2/WG2/Conf.Paper No.1 Add.1 and A/FCTC/INB2/WG2/Conf.Paper No.1 Add.2.

{и осуществлены в соответствии с их [национальными и] международными обязательствами}.

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

3. Каждая Стороны предпринимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы все упаковки или пачки табачной продукции и любая наружная упаковка табачных продуктов для розничной или оптовой реализации, которые продаются или производятся в рамках их юрисдикции:

(а) содержали заявление с указанием имени производителя, страны, где продукция произведена, серийного номера партии, включая дату производства и срок годности;

(b) содержали следующий текст: «Реализация разрешается в [название страны, где указанный продукт попадет на рынок].»

[Конец выдержки]

3. Каждая Сторона {принимает} / [осуществляет] необходимые меры [с тем, чтобы предупредить и обеспечить борьбу с контрабандой табачной продукции.]

{обеспечить, чтобы {все упаковки или пачки табачной продукции [а также листовой табак-сырец] и любая} / наружная упаковка [любой] / [всей] табачной продукции [предназначенной для реализации] {для розничной или оптовой реализации, которая} / [произведена в соответствии с национальным законодательством об информированности покупателя, действующим в данной стране, в которой реализуется табачный продукт] / {продаваемая или производимая {в соответствии с юрисдикцией} [была бы герметически запечатана. Они должны также] [в областях, подпадающих под действие национального законодательства] / [на их территории.] [иметь необходимую маркировку, с тем чтобы было возможно определить происхождение продукции, обеспечить ее отслеживание и определить место и время производства на основе серийного номера партии или эквивалентных данных.] / [содержать заявление с указанием имени производителя и страны, где произведена эта продукция, а также другие сведения, определенные Конференцией Сторон.] {::}}

{(а) содержала заявления с указанием имени [имен] производителя [и импортера в стране, куда продукция импортируется], страны, где эта продукция

была произведена, и серийного номера партии {-} [и] номера, включая дату производства и срок годности;}

{(b) включала следующий текст: «Реализация разрешается [[] в {I} стране [с указанием субнационального, регионального или федерального района,] где указанный продукт попадет на рынок {I}» [с обеспечением того, что эта информация появится на основном языке или языках страны, в которой этот продукт попадет на рынок].}

И

[содержать общее предупреждение и информацию о здоровье, как то определено в статье G.1(d)(iv).]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

4. Каждая Сторона должна принять необходимые меры для обеспечения того, чтобы информация в отношении упаковки, упомянутая в пункте 3 выше, представлялась на основном языке или языках страны, на территории которой данный продукт поступает на рынок.

[Конец выдержки]

{4. Каждая Сторона должна принять необходимые меры для обеспечения того, чтобы информация в отношении упаковки, упомянутая в пункте 3 выше, представлялась на основном языке или языках страны, на территории которой данный продукт поступает на рынок [или что эти данные будут представлены в другом санкционированном формате].}

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

5. Каждая Сторона обязана осуществить следующие законодательные, исполнительные и административные меры, с тем чтобы предупредить и обеспечить борьбу с незаконной торговлей табачной продукцией.

- (a) мониторинг и сбор данных по трансграничной торговле табачной продукцией, включая незаконную;**
- (b) обеспечение применения и/или укрепления уголовного законодательства с учетом соответствующего наказания, запрещающего производство и торговлю отдельными контрабандными сигаретами и другими табачными продуктами, предприняв необходимые шаги для выполнения таких запретов;**
- (c) осуществление необходимых шагов для того, чтобы все конфискованные и поддельные контрабандные сигареты и другие табачные изделия были уничтожены.**

[Конец выдержки]

{5. Каждая Сторона обязана осуществить следующие [законодательные, исполнительные и административные меры], с тем чтобы предупредить и обеспечить борьбу с незаконной торговлей табачной продукцией [и листового табака-сырца]:

(a) мониторинг и {сбор}/[собрание] данных по трансграничной торговле табачной продукцией, включая незаконную торговлю [и обмен информацией среди таможенных и налоговых органов, занимающихся такого рода торговлей];

(b) {{введение}/[использование] {и {/или} укрепление}[жесткого]/[строгого] {уголовного} законодательства {{,} с {надлежащим}} [обеспечением [предупредительного]]/[строгого] наказания {,} {не допускающего}}/[запрета]/[запрещения] производства {, и торговли отдельными контрабандными сигаретами и другими табачными изделиями,}/[отдельной табачной продукции, торговли контрабандными табачными изделиями] [включая запрещение подделок и «подгонки» внешней упаковки таких продуктов] с принятием необходимых шагов для выполнения такого рода запретов [ужесточением карательных санкций за контрабанду, с тем чтобы она перестала быть прибыльным делом];

{{(c) осуществление необходимых шагов для того, чтобы все конфискованные поддельные {и контрабандные} сигареты и другие {такие} табачные изделия уничтожались [на основе не приводящих к загрязнению окружающей среды методов]/[, чтобы контрабандная табачная продукция уничтожалась и не поступала на рынок в соответствии с национальным законодательством].}}

или

[(a) за счет учреждения механизмов по сбору данных для того, чтобы информация в отношении производства и последующего распределения всех табачных изделий, а также листового табака-сырца, включая импорт и экспорт, собиралась и анализировалась;

(b) за счет введения законодательных и регуляторных мер, предусматривающих соответствующие виды наказания и общественных мер для запрета незаконной

торговли табачной продукцией, включая незаконное производство, контрабанду, подделку и нелегальный ввоз;

(с) за счет принятия мер, позволяющих органам власти конфисковывать в качестве поддельной контрабандной табачную продукцию, включая листовой табак-сырец и имущество, имеющее отношение к нарушению закона, такое как оборудование для производства табачных изделий, с тем чтобы добиваться уничтожения поддельной табачной продукции;

(d) за счет принятия мер по мониторингу и документальному обоснованию и борьбе с распространениями и перевозками беспошлинной и безналоговой табачной продукции, включая листовой табак-сырец;

(е) за счет принятия мер, позволяющих производить конфискацию доходов, получаемых за счет комиссионных услуг, связанных с нарушением закона и нелегальной торговлей табачной продукцией.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

6. Стороны обязаны укреплять сотрудничество между различными национальными и международными учреждениями, содействуя расследованиям, юридическому преследованию и процедурам, связанным с незаконной торговлей табачной продукцией. Стороны должны и далее обеспечивать сотрудничество для содействия регулярному обмену информацией для предупреждения такой торговли в соответствии с Приложением [ВСТАВКА] к настоящей конвенции.

[Конец вставки]

{6. [В соответствии с национальным законодательством и их обязательствами в связи с международными договорами] **Стороны обязаны {укреплять сотрудничество между различными национальными [, региональными] и международными учреждениями, содействуя расследованиям, юридическому преследованию и процедурам, связанным с незаконной торговлей табачной продукцией {.** Стороны обязаны и далее}} [и] сотрудничать {для содействия регулярному обмену} [в строгом распространении и содействии обменам] информацией для предупреждения такой торговли в соответствии с Приложением [ВСТАВКА] к настоящей Конвенции.}

ИЛИ

[6. Стороны обеспечивают сотрудничество для содействия регулярному обмену информацией для предупреждения незаконной торговли в соответствии с Приложением [ВСТАВКА] к настоящей Конвенции. Особое внимание должно уделяться усилению сотрудничества на региональном и субрегиональном уровнях в качестве наиболее эффективной предпосылки для борьбы с контрабандой и незаконной торговлей табачной продукцией.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

7. Конференция Сторон положит начало подготовке протокола, определяющего соответствующие правила и процедуры для ликвидации всех форм незаконной торговли табачной продукцией.

[Конец выдержки]

{7. Конференция Сторон должна [либо] положить начало [либо содействовать] подготовке протокола, определяющего соответствующие правила и процедуры для ликвидации всех форм незаконной торговли табачной продукцией.}

и

[Каждая Сторона обеспечит запрещение международных поставок или отправки табачных изделий, а также закупку через почтовые отделения или Интернет, за исключением тех случаев, когда поставка или отправление находятся в рамках торговли табачной продукцией.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

(Лицензирование)

13. Стороны признают, что эффективная система лицензирования деятельности розничных торговцев табачной продукцией является важным механизмом для ограничения незаконной торговли табачной продукцией и предупреждения ее сбыта детям и молодежи.

[Конец выдержки]

(Лицензирование)

{13. Стороны признают, что эффективная система [системы] лицензирования [или регистрации] для [[производителей,] импортеров, экспортеров, распределителей и] [оптовых торговцев и] **розничных торговцев** [производства, распределения и продажи]/[производителей, импортеров и распределителей] [или оптовых торговцев] [табака или] **табачной продукции** [и листового табака-сырца] [и запрета продажи сигарет поштучно] {является}/[может быть]/[составлять] **важным механизмом для** [осуществления борьбы против табака, включая эффективные средства] **ограничения незаконной торговли {табачными изделиями} и предупреждения сбыта** [и поставок] **табачной продукции** [. Лицензирование деятельности розничных торговцев может быть использовано для предупреждения сбыта табачных изделий] {**детям и молодежи** [до достижения возраста 18 лет] [с учетом местных условий], [а также средством, которое заставит тысячи мелких торговцев в развивающихся странах осознать тот факт, что табак является продуктом очень опасным для здоровья.]}.

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

(Лицензирование)

14. Каждая Сторона, насколько это возможно, с учетом имеющихся у нее средств и возможностей примет законодательные, исполнительные и административные меры для лицензирования деятельности всех розничных торговцев табачной продукцией.

[Конец выдержки]

{14. [(a)] Каждая Сторона {, {**насколько это возможно,**} с учетом имеющихся у нее средств и возможностей} примет/[осуществит] **законодательные, исполнительные и административные меры для** [осуществления эффективного контроля над розничными торговцами табачной продукцией, например с помощью лицензирования или системы регистрации налогообложения или за счет обеспечения других средств по выявлению и регулированию розничной торговли указанной продукцией.] **лицензирования {всей} табачной продукции {производителей, оптовых торговцев и}**/[оптовых торговцев и] **розничных торговцев** [производителей, оптовых торговцев, импортеров, экспортеров и работников складских помещений] [с тем чтобы реализация табачной продукции происходила на основе лицензирования производителей, оптовых и розничных торговцев] [необходимое

лицензирование всех производителей и распространителей] [особенно торговцев табачными изделиями на улице, в учреждениях здравоохранения/стационарах, центрах реабилитации и т.д.].}

[(b) обеспечить усилие законодательства и выполнение соответствующих актов, имея в виду нелегальную розничную торговлю распространителями продукции, которые после инспекции не получили необходимой лицензии, с запрещением такого рода продажи]

или

[14. Стороны признают, что эффективная системы лицензирования является важнейшим механизмом для предупреждения продажи табачных изделий лицам, не достигшим 18 лет.

14.bis Каждая сторона обеспечит принятие законодательных, исполнительных и административных мер для лицензирования производителей, импортеров, экспортеров, распределителей и розничных торговцев табачной продукцией.]

и

[Каждая Сторона примет необходимые другие меры для обеспечения такого положения, чтобы держателями лицензий в отношении табачных изделий были лица старше 18 лет. Каждая Сторона обеспечит, чтобы ее система лицензирования включала:

- (i) запрет на продажу отдельных сигарет или в упаковках, содержащих менее 20 штук.
- (ii) соответствующие меры наказания за продажу лицам, не достигшим возраста 18 лет.]

**Предложения по тексту,
сделанные на третьем заседании Рабочей группы 2
в четверг, 3 мая 2001 г.,
и позднее представленные в отношении разделов К.1,
К.3, К.4, D.4-5, D.9-12 (новый) и E.3 документа A/FCTC/INB2/2¹**

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

К. Эпиднадзор, научные исследования и обмен информацией

1. Стороны обеспечат создание совместных и дополнительных программ по национальному, региональному и глобальному эпиднадзору в отношении масштабов, способов, детерминантов и последствий потребления табака. Насколько это возможно, Стороны обеспечат интеграцию программ эпиднадзора по табаку в национальные, региональные и глобальные программы эпиднадзора. Для этого каждая Сторона в соответствии с имеющимися у нее средствами и возможностями обеспечит:

(а) постепенное и надлежащее создание национальной системы эпидемиологического надзора за потреблением табака при периодическом обновлении экономических и здравоохраненческих показателей, чтобы обеспечить мониторинг эволюции состояния проблемы и воздействия усилий по борьбе с потреблением табака;

(б) сотрудничество с международными учреждениями, включая Всемирную организацию здравоохранения в вопросах регионального и глобального эпиднадзора по табаку, и обмен информацией в отношении показателей, указанных в Приложении [ВСТАВКА].

[Конец выдержки]

К. {Эпиднадзор} [Мониторинг], научные исследования и обмен информацией

1. Стороны {должны}/[обязаны] обеспечить создание {{совместно или на взаимодополняющей основе} [обмена информацией] программ для национального {, регионального и глобального} {эпиднадзора/[мониторинга]} {масштабов, структур, детерминантов и} последствий} потребления табака [включая воздействие дыма курильщиков]. {{Насколько это возможно} [С учетом имеющихся в их распоряжении средств и возможностей]}, /Стороны {обязаны}/[должны] [обеспечить сотрудничество между собой, насколько это возможно для того, чтобы обеспечить] {интегрировать} [сотрудничество на национальном] {эпиднадзор по табаку}/[мониторинг] программы [и интеграцию] {в национальные {, региональные и глобальные} программы эпидемиологического надзора} [с тем,

¹ Документ A/FCTC/INB2/WG2/Conf.Paper No.3.

чтобы эти данные можно было сопоставлять и анализировать на региональном и глобальном уровне по мере необходимости]. Для этого каждая Сторона должна {в соответствии с имеющимися у нее средствами и возможностями} [при сотрудничестве с международными организациями]:

(а) создает [и поддерживает] {[,] на прогрессивной и надлежащей основе,}[/действующую] национальную систему по эпидемиологическому {эпиднадзору}/[мониторинг] [курения,] потребления табака [и его последствий] [а также зависимости, никотиновой зависимости и угрозы здоровью, связанной с потреблением табака, которая приводит к увеличению глобальной заболеваемости и смертности] [и воздействию дыма курильщиков] {, при необходимости,] произведет периодическое обновление [национальных] [соц-]экономических и здравоохраненческих показателей [,] с тем чтобы обеспечить мониторинг эволюции проблемы и воздействия мер по борьбе с потреблением табака} [и которые должны включать:] {;}

[(i) периодическое обновление экономических показателей для учета потерь в продуктивности труда;

(ii) периодическое обновление показателей в отношении здоровья, с тем чтобы они включали оценку кампании по информированию общественности.]

{(b) сотрудничает с международными организациями, включая Всемирную организацию здравоохранения, в региональном и глобальном {эпиднадзоре} в отношении табака/[мониторинга] [,] и обмене информацией [включая] [общие] в отношении показателей, указанных в Приложении [ВСТАВКА].}

или

[(b) определяет эпидемиологическую систему эпиднадзора и устанавливает минимальные эпидемиологические показатели для систематического анализа национальной, региональной и глобальной ситуации и тенденций в использовании табака, курении, никотиновой зависимости и зависимости от табака, а также различных угроз здоровью, которые, как показывают научные

данные, связаны с потреблением табака. Система эпидемиологического надзора и показатели будут определены в протоколе, который не мешает странам осуществлять мониторинг любого иного направления, представляющего интерес в странах и не включенного в вышеупомянутое.]

И

[Конференция Сторон произведет определение показателей для различных детерминантов потребления табака и средств по борьбе против табака, представив на каждой регулярной сессии отчет с сопоставлениями.]

И

[обеспечивает содействие и укрепление при поддержке со стороны международных организаций деятельности в вопросах подготовки и обучения multidisciplinary бригад для постепенного создания систем эпиднадзора, научных исследований, а также программ вмешательств и борьбы против табака.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

3. Стороны берут на себя обязательства по содействию обмену информацией с учетом особых потребностей в развивающихся странах. Для этого Стороны в соответствии со своим национальным законодательством и без ущерба для своих обязательств в соответствии с другими имеющими отношение к вопросу международными соглашениями в рамках указанной Конференции Сторон и на двусторонней основе будут содействовать и сотрудничать в полном, открытом и незамедлительном обмене научной, технической, социально-экономической, коммерческой и юридической информацией, а также информацией в отношении практики табачной промышленности, имеющей отношение к данной Конвенции. Каждая Сторона в соответствии с имеющимися у нее средствами возможностями обязана:

- (a) составить и поддерживать базы данных в отношении национального законодательства, а также положений по борьбе против табака и мер его осуществления, а также сотрудничать в разработке дополнительных программ национальной, региональной и глобальной борьбы против табака;**
- (b) составить и поддерживать базы данных в отношении информации по национальным программам эпиднадзора в соответствии со Статьей [ВСТАВКА], упомянутой выше.**

[Конец выдержки]

{3. Стороны должны [обеспечивать и] {содействовать} [полному, открытому и непрерывному] обмену {информацией}}, [в соответствии с их национальным законодательством и] {с учетом специальных потребностей развивающихся стран [, а также других стран, нуждающихся в помощи] [содействуя этому через Секретариат

Конвенции] { . Для этого Стороны в соответствии с национальным законодательством [, где необходимо] и без ущерба для своих обязательств по другим международным соглашениям намерены в рамках Конвенции Сторон {и на двусторонней основе} {}, содействовать и сотрудничать в полном, открытом и незамедлительном} обмене [доступной общественности]} научной, технической социально-экономической, коммерческой и юридической информацией, а также информацией в отношении практики табачной промышленности [и возделывания табака], имеющей отношение к данной Конвенции. [Обмен такой информацией между Сторонами будет проходить в соответствии с их национальным законодательством и с учетом особых потребностей развивающихся стран. Для этого каждая]/{Каждая} Сторона обязана {, в соответствии со средствами и возможностями, имеющимися в ее распоряжении} :

или

[3. Каждая Сторона должна предпринимать усилия для поощрения в соответствии с национальным законодательством и положениями практики и международных обязательств с особым учетом потребностей развивающихся стран для содействия и облегчения обмена информацией, имеющей отношение к данной Конвенции;]

(a) составить и поддерживать [обновленную] базу данных {национальных {и субнациональных}} [существующих в стране] законоположений и правил в отношении борьбы против табака и их соблюдения и сотрудничать при разработке взаимодополняющих программ для национальной, региональной и глобальной борьбы против табака;

{(b) составить и поддерживать[обновленный] {перечень данных}/[базу данных] на основе национального {эпиднадзора}/[мониторинга] [, борьбы и профилактики] программ в соответствии со Статьей [ВСТАВКА], упомянутой выше.}}

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

4. Информация, обмен которой должен производиться в соответствии со Статьей [ВСТАВКА], будет предоставлена Конференцией Сторон.

[Конец выдержки]

{4. [Региональные и международные организации здравоохранения обязаны предоставлять техническую и финансовую поддержку развивающимся странам для выполнения их обязательств по обмену информацией, особенно в отношении создания и поддержания базы данных. 5.] **Информация, которой надлежит обмениваться в соответствии со Статьей [ВСТАВКА], прежде всего будет [определяться и] предоставляться Конференцией Сторон.**}

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

D. Руководящие принципы

4. **Признание важности оказания финансовой помощи для содействия экономической переориентации тех, кто занимается выращиванием табака, и рабочих, которые могут потерять работу в результате успешного осуществления программ по борьбе против табака.**

[Конец выдержки]

D. Руководящие принципы

{4. {Значение} [признается] [Создание фонда для предоставления] [обеспечения]/[предоставления специальной] [национальной и/или] [международной] {финансовой} [и] [технической] [правительственной] **помощи** [(включая техническое и финансовое сотрудничество и поддержку)]/[включая создание Глобального фонда, механизма,]/[на основе международного сотрудничества,] [с тем чтобы обеспечить возможность] {{помощи}/[содействия] {экономическому} **переходу**} [принятия необходимых мер в связи с отрицательными социальными и экономическими последствиями для] [содействия] {{**тем, кто занимается выращиванием табака, и рабочим, {которые} [которые] могут {потерять место} [что может произойти] в будущем [в] результате} {{успешного} [осуществления альтернативных мер в рамках] программ по борьбе против табака** [для борьбы с потреблением табака в интересах определения мер общественного здравоохранения для успешного осуществления данной Конвенции]} [лиц, занятых культивацией табака и в производстве табачной продукции,] [особенно в развивающихся странах]/[[в развивающихся странах] и особенно в наименее развитых странах] [,] {должно признаваться} [должно учитываться] [, в отношении политики трудоустройства рабочей силы в альтернативных или других отраслях в зависимости от региональных потребностей] [обеспечения финансирования молодых людей, которые готовы

отказаться от торговли табачной продукцией]. [Представляется целесообразным организовать «глобальное агро лобби» для оказания содействия экономическому переходу тех, кто занят в выращивании табака, включая Всемирный банк и т.д.] [Развитые в промышленном отношении страны несут на себе ответственность за оказание содействия экономическому переходу стран с экономикой, зависящей от табака, на другие альтернативные виды продукции на основании предоставления соответствующей финансовой и технической помощи, а также обеспечения доступа к рынкам и соответствующей технологии.]}

или

[4. Чрезвычайно важно, чтобы необходимая финансовая и техническая поддержка обеспечивалась для содействия политической, социально-экономической и культурной переориентации в связи с сокращением деятельности по всем направлениям связанных с табаком отраслей промышленности в условиях стран.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

5. Меры по борьбе против табака не должны представлять собой средства произвольной или неоправданной дискриминации в международной торговле.

[Конец выдержки]

{5. Меры по борьбе против табака [осуществляемые для защиты здоровья человека] {не должны {составлять}}/[рассматриваться в качестве составляющей] средств произвольной или неоправданной дискриминации в} [должны учитывать правила] международной торговле.}

или

[5. Приоритетное внимание должно уделяться защите общественного здравоохранения, когда меры по борьбе против табака [оговоренные в тексте настоящей Конвенции] предусматриваются в отношении их совместимости с другими международными соглашениями]

или

[5.

- (i) Стороны согласны [принять] все необходимые меры для обеспечения такого положения, чтобы никто выступающий от их имени не пытался:

- (a) отказаться, ослабить, подорвать или иным образом пытаться помешать мерам по борьбе против табака, которые приняты или рассматриваются в другом государстве; или
 - (b) содействовать экспорту табачной продукции или использованию табака в другом государстве.
- (ii) в случае возникновения конфликта между настоящей Конвенцией или ее протоколов с другим международным соглашением [соглашениями] настоящая Конвенция и ее протоколы имеют преимущественную силу. [Научно доказано, что табак приводит ко многим заболеваниям, результатом которых является инвалидность, которой можно было бы избежать, и ранняя смерть. Отсутствие полного научного подтверждения в отношении эффективности особых мер по борьбе против табака не может использоваться в качестве основания для того, чтобы отложить осуществление мер по борьбе против табака или подвергать сомнению меры такого рода, осуществляемые другими государствами.] Отсутствие полной научной достоверности в отношении эффективности особых мер по борьбе против табака не может использоваться в качестве основания для того, чтобы отложить осуществление каких-то мер по борьбе против табака или отвергнуть сомнения в эффективности таких мер, осуществляемых другими государствами.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

7. Участие всех элементов гражданского общества представляется важнейшим для достижения целей данной Конвенции.

[Конец выдержки]

7. [Разумная поддержка и] [активное] [Стороны обязаны обеспечить активизацию и учитывать]/[Стороны берут на себя обязательства содействию активному и ответственному]/[государства-члены обязаны содействовать] {участию} {всех {элементов}}/[членов]/[секторов]/[частей]} [, то есть правительств, компаний по выращиванию табака и] **гражданского общества** [, за исключением производителей табака] [и неправительственных организаций наряду с международными организациями] [особенно в деловом секторе] [включая неправительственные организации по осуществлению настоящей Конвенции] {в качестве}/[как]

основополагающего [фактора для]/[элемента] {при} достижении/[ее] [[] цели [] задачи] [и обеспечении основополагающих принципов] {настоящей Конвенции}.

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

D. Руководящие принципы

[Конец выдержки]

9. Развитые/промышленно развитые страны осуществляют содействие экономическому переходу зависящих от выращивания табака экономик на другие экономически выгодные альтернативы посредством предоставления соответствующей финансовой и технической помощи, а также обеспечения доступа к рынкам и соответствующей технологии.

10. Обеспечение политической воли и обязательств государств-членов на самом высоком уровне является чрезвычайно важным для достижения успеха в отношении целей настоящей Конвенции.

11. Стороны призываются к разработке и осуществлению в своих странах системы оценки, с тем чтобы дать им возможность проводить мониторинг того, что связано с отраслями табачной промышленности, для улучшения информации по вопросам здравоохранения, связанным с сердечно-сосудистыми болезнями, эффективности действенности мер, осуществленных в области информатики, образования, коммуникаций, экономических и законодательных действий.

12. Стороны призываются к созданию в соответствующих странах межсекторальных консультативных органов с целью координации действий различных правительственных и неправительственных организаций.]

[Выдержка из документа A/FCTC/INB2/2]

E. Общие обязательства

3. Стороны осуществляют соответствующие законодательные, исполнительные и административные меры для регулирования и запрещения экспорта табачной продукции, которая не соответствует внутренним стандартам страны экспортера.

[Конец выдержки]

E. Общие обязательства

{3. [[] Стороны осуществляют [постепенно на регулярной основе] **принятие законодательных, исполнительных и административных мер для {регулирования и запрещения}** [обеспечения] **экспорта [и упаковки] табачных изделий** [предназначенных для потребления человеком, которые связаны с угрозой зависимости от табака и] {которые { : (a) } не} **соответствуют [как] собственным требованиям страны {экспортера}/[производителя] [принятым в стране производителя стандартам или стандартам, установленным в соответствии с настоящей Конвенцией в зависимости от того, какой из них обеспечивает наивысшую степень защиты здоровья общества. При этом следует учитывать также переходные периоды, связанные с особыми производственными аспектами] [при условии, что экспорт не будет осуществляться в нарушение законодательства импортирующей страны и (b) что не соответствует стандартам страны-импортера].[]]}**

ИЛИ

[3.bis Стороны принимают и обеспечивают удовлетворительное осуществление мер по защите политики в сфере общественного здравоохранения от вмешательств со стороны табачных компаний, зависящих от них предприятий и связанных с ними субъектов.]

= = =